

..... [p1]

2 Dundalk Villas

Ramsgate

England

April 22nd 1866.

Dearest [Reverend] Father,

Have you heard I have left Belgium? I had a great riot at Cortenberg & was told “the sooner I left the better”. So I packed up my goods & obeyed them! They refused me meat in Lent when I really required it & I really did not feel bound to remain there another Lent & kill myself! I have had many disagree[a]bles to put up with this last 2 years as you know full well; so now, I have determined not to go back. There are many unkind things said about me & I have had much very much to suffer; but as the excellent Père Deynoodt my Confessor in Brussels told me it is more Christian like & Lady like to leave the refutation of any calumny in the hands of God - so Fiat! I should not have written to day as I have near 100 letters to write this week but I have a favor to ask of you: could you

..... [p2]

manage to get me the money from Mad^{me} [Elleborgt] at Ostende? She gave me a commission for a table cover etc of 40 francs to pay for them but they come to a great deal more; I will enclose the bill. I really want the money as Revnd Mother at Blandford Square lent it to me¹ I had to pay her before I left London & out of my small income I have no money to spare. If you can change it into English money I should like it so much better as we lose immensely by the exchange. A friend in need! is a friend indeed! So I feel sure you will do this for me!

.....

1 Mary Anne Macdaniel leende geld van zuster-overste Mary di Pazzi Boyton, die nauw samenwerkte met haar zus Catherine Macdaniel (Sister Mary Catherine). Catherine was directrice van The House of Mercy.

I have had heaps of trouble lately. I was so ill coming over from Ostende to Dover I thought I should have died; I have been suffering fearfully since I arrived all épuisement as they call it from the sea sickness; I could not stand upright [,] my back was so bad & even now I am very far from well I went to [Holy] Communion the 1st time today since I have been in England. I came on Maundy Thursday² D^r Hearn forbid me to go till I could fast all night without [xxxxxxx]ce; as I

..... [p3]

nearly fainted away if I went more than an hour without eating all from the effects of the sea sickness! Then someone has been saying I cannot pay my debts or am mad or something. It really is very hard because I have boarded in a mad house to be treated as a folle! D^r Hearn was ill; so as I was near St Georges³ I went to confession to Dear Bishop Grant; whom you know I believe. I found him a perfect Angel. He knows the whole of my affairs & but for him I know not what I should have done. But God is indeed very good to me! Last year he sent me your own dear self in my trouble. This year Père Deynoodt Brussels & D^{rs} Grant Hearn & Canon [xxxxxx] in London & Father Wilfred here! I enclose a note I wrote to D^r Grant of the last insult I had in London; he returned it as he said I might want it. Please read it & send it me back as I wish to send it to another friend. I will write to you again when I hear from you. Remember you owe a letter in

..... [p4]

my debt! If you see M^{rs} [Flerr] or any one from St Jullians House do not mention my name in any way. I desire to die a natural death there! But I did presume when I was in London to write the whole affair to Canon Maes & the Superioress; I thought it only my Duty to do so! but as they have never deigned to answer the letter which I made most respectful I suppose they think I am mad or exaltée as they term it so I must add this humiliation to the rest. If you ever come to Ramsgate I hope you will come & see your old Spiritual daughter I am in treaty

.....

2 Witte donderdag, 29 maart. (Pasen viel in 1866 op 1 april).

3 St. George's Cathedral in Southwark, Londen. De kerk werd gebouwd door A.W.N. Pugin in neogotische stijl en geopend in 1848 door Nicholas Wiseman. In 1851 werd Thomas Grant benoemd tot bisschop van het nieuwe diocesis Southwark. In 1852 werd de kerk "gepromoveerd" tot de kathedraal van het nieuwe diocesis Southwark. De kathedraal werd in 1941 geraakt door een brandbom en moest gedeeltelijk heropgebouwd worden in 1953.

Mary Anne Macdaniel ging in de kathedraal te biechte bij bisschop Grant.

for a house here but "Silence" till it is settled I will write & send you the address later when I hear from you. I saw M^{rs} Henry Robinson in the Church here today. My compliments to M^r Arthur & Miss Robinson Be sure to pray for me & believe me ever

Your grateful & devoted daughter in [*Jesus Christ*]

M A Macdaniel

Briefbeschrijving

Verzender	Macdaniel, Mary Anne
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	22/04/1866
Verzendingsplaats	Ramsgate
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 209x135 blauw papiersoort: 4 zijden beschreven; zijde 2 verticaal beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 499
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/26755
Geschiedenis	27/02/2018, Antwerpen: Teruggave familiebrieven UA

Inhoud

Incipit	Have you heard I have left Bel-
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	22/04/1866, Ramsgate, Mary Anne Macdaniel aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
